

## УРОВНИ ПРОЯВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ РУССКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ЧЕРЕЗ СЛОВАРНЫЙ ПЕРЕВОД

Л. И. Зубкова

*Институт менеджмента, маркетинга и финансов*

Статья посвящена вопросам проявления национально-культурного своеобразия имени на фонетическом и структурном уровнях. В статье делается вывод о безэквивалентности русских имен в отношении английских, исходя из сопоставления способа перевода, применяемого как для полных, так и суффиксальных форм, а также рассмотрения дериватов имен, имеющих общий источник заимствования в анализируемых языках. Словарный перевод рассматривается только как условное соответствие.

Известно, что национально-культурное своеобразие лексических единиц можно выявить через сопоставление языков [4, 3—8]. Теоретическую и практическую ценность сопоставительного изучения языков обосновал в свое время Ш. Балли [1, 38—40]. Концепция обусловленности личных имен собственных развитием культуры народа-носителя языка используется в настоящем исследовании как основополагающая при выявлении национально-культурного своеобразия русского личного имени собственного в сопоставлении с английским. Основоположники лингвострановедения Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров считают, что «две национальные культуры никогда не совпадают полностью, — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными, поэтому, когда речь идет об их выявлении, всегда имеется в виду относительность полученного списка, зависимость его состава от результатов конкретного сравнения» [3, 30].

Антропонимы как особый класс лексики характеризуются высокой национально-культурной маркированностью. Любой антропоним, — отмечает Г. Д. Томахин, — в сфере языка и культуры воспринимается на фоне определенных ассоциаций [8, 115], которые, несомненно, отличаются объемом фоновых знаний народа-носителя.

Исследование национально-культурной специфики русских личных имен собственных, выделен-

ных из произведений Федора Абрамова, Виктора Астафьева, Валентина Распутина и Василия Шукшина, проводилось через сопоставительный анализ с их английскими переводами, отмеченными в Англо-русском словаре В. К. Мюллера [9], а также использовались данные Словаря английских личных имен А. И. Рыбакина [5] и Словаря русских личных имен А. В. Суперанской [7].

Сопоставительный этимологический анализ показал, что из 122 примеров русских и английских имен, их вариантов и дериватов, имеющих условное словарное соответствие на основе близости графического или звукового облика, 93 % имеют общий источник заимствования и, как следствие, эти имена характеризуются общими этимологическими значениями: Агафия и Agatha (греч. — «добрая»), Азарий и Azariah (др.-евр. — «Бог помог»), Анатолий и Anatole (греч. — «восход солнца», «восток»), Валентин и Valentine (лат. — «здоровый»), Александр и Alexander (лат. < греч. — «защитник людей»), Елена и Helen (греч. — «светлая»), Афанасий и Athanasius (лат. < греч. — «бессмертный»), Тимофей и Timothy (фр. < лат. < греч. — «почитающий бога») и др. Проведенное сопоставление подтвердило вывод А. В. Суперанской, что основы личных имен у разных народов обнаруживают типологическое сходство, которое может быть результатом заимствования, взаимного влияния имен разных систем или следствием аналогичного самостоятельного развития [6, 8]. И русская, и английская антропонимические системы формировались за счет заимствованных имен в основном из латинского, греческого, древнееврейского языков.

Из древнееврейского языка русским и английским языками были заимствованы следующие

имена: Абакум / Nabakkuk, Абрам / Abram, Адам / Adam, Агафья / Agatha, Анна / Anna (*латиниз. вариант им. Ann(e)*), Азарий / Azariah, Вениамин / Benjamin, Гавриил / Gabriel, Даниил / Daniel, Елизар / Eleazar, Eleazer, Елена / Elena, Елизавета / Elizabeth, Elisabeth, Еремей (*церк. Иеремия*) / Jeremiah, Иван (*церк. Иоанн*) / John, Мария / Maria (*лат. вариант им. Mary*), Михей / Micah, Михаил / Michael, Наум / Nahum, Семён (*церк. Симеон*) / Simeon, Тамара / Tamar, Яков (*церк. Иаков*) / Jacob.

Из латинского языка были заимствованы имена Адриан / Adrian, Августа / Augusta, Валентин / Valentine, Валентина / Valentina, Валерий / Valerius, Виктор / Victor, Виктория / Victoria, Герман / Herman, Игнатий / Ignatius, Клара / Clara, Клавдия / Claudia, Климент (*церк. Клементий*) / Clement, Константин / Constantine, Корней / Cornelius, Лилия / Lelia, Маргарита / Margarita (*вариант им. Margaret*), Марина / Marina, Максим / Maxim, Наталия / Natalia, Роман / Roman, Роза / Rosa, Сергей / Sergius.

Этимология следующих имен связана с греческим языком: Агнесса / Agnes, Александр / Alexander, Александра / Alexandra, Анатолий / Anatole, Андрей / Andrew, Аристарх / Aristarchus, Афанасий / Athanasius, Дмитрий (*церк. Димитрий*) / Demetrius, Денис / Dennis (*вариант — Denis*), Евгений / Eugene, Евгения / Eugenia, Екатерина / Catherine, Елена / Elena, Кирилл / Cyril, Леонид / Leonidas, Лидия / Lydia, Лука / Luke, Нестор / Nestor, Николай / Nicholas (*вариант — Nicolas*), Степан (*церк. Стефан*) / Stephen, Полина / Pauline, Пётр / Peter, Платон / Plato, Поликарп / Polycarp, София / Sophia, Тимофей / Timothy, Филипп / Philip.

Четыре процента имен составляют заимствования английским языком из русского языка, они представлены такими именами, как Vera (Вера), Vladimir (Владимир), Tatiana (Татьяна), Boris (Борис). Русские имена скандинавского происхождения Ольга и Игорь отмечаются в английском языке как Olga, Igor. В Словаре английских личных имен А. И. Рыбакина имена Sonia, Ivan даны с пометой «русск.» [5, 198, 324]. В отношении имени Lida выдвигаются два предположения его происхождения: 1) славянское, русское Лидя от Лидия; 2) дериват имени Alida — Алайда, *традиц.* Алида (предположительно вариант имени Adelaid, через французский из древневерхненемецкого) [5, 229, 39].

Из скандинавского языка были заимствованы имена Инга / Inga, из арамейского — Фома / Thomas.

Заимствованными для английского и русского языков являются также имена Eleanor / Элеонора (из старофранцузского); Emma / Эмма, Henry / Генрих, Rudolf / Рудольф (из немецкого); Stanisla(u)s / Станислав (из славянских языков).

Перевод антропонимов затрагивает проблему передачи национального колорита и национально-культурного своеобразия. В результате проведенного исследования было установлено, что ряд русских имен, употребляемых писателями Ф. Абрамовым, В. Астафьевым, В. Распутиным и В. Шукшиным, имеет транслитерированное соответствие в англо-русском словаре [9], но репертуар фонетических норм, употребляемых в произнесении английских имен, не совпадает с репертуаром звуков в русском языке, например: Анна — Anna [ævnə], Вера — Vera [лэ́рə], Клара — Clara [кля́рə], Герман — German [δZə:məv], Лида — Lida [ла́дə], Sophia [сə'faɪə] — София, Olga [Олгə] — Ольга, Роза — Rosa [роу́зə] и др. (см. табл.). Под звучанием имени понимается звуковая оформленность или фонетический портрет имени, слагаемый или рисуемый звуками имени, акустическое звучание которых, их артикуляция способствуют созданию определенного рода ассоциаций.

В английском и русском языках соотношение буква-звук не идентично. Между фонетическими системами обоих языков нет полного совпадения. Кроме того, имеет место смещение ударения в словарных соответствиях фонетически близких имен, например: Anton [æntən] — Ант'он, Agnes [ægnis] — Агн'есса, Adam [ædəm] — Ад'ам, Albert [ælbət] — Альб'ерт, Arthur [ɑ:θə] — Ар'тур, Boris [bɔrɪs] — Бор'ис, Ivan [aivən] — Ив'ан, Vladimir [vlædimɪə] — Влад'имир, Elena [elinə] — Ел'ена и др.

Близость графического облика слова порой обманчива, о чем свидетельствует пример с именем Inga [aigə, 'aigə], который переводится транскрибированием Айра, но не способом транслитерирования Ира. Имя Inga является дериватом от имени Ingrid, тогда как в русском языке Инга — это полная форма имени. Имя Zena [zi:nə] по звуковому облику близко к имени Зина, сокращенной формы документального имени Зинаида, однако они имеют разные источники заимствования: Zena — предположительно от персидского слова со значением «женщина» [5, 360], Зинаида — от греческого Zenoidos «дочь бога Зевса» [11, 72].

Английским именам в Англо-русском словаре [9] и в Словаре английских личных имен [5] даются их транскрибированные варианты на русском

## Сопоставление английских имен с их условными словарными русскими соответствиями

Английское личное имя собственное	Фонетическая транскрипция	Русский транслитерированный или транскрибированный вариант перевода
1	2	3
Abraham	[ˈeɪbrəhæm]	Эйбрахам, ранее Абрагам и Абрахам, библи. Авраам
Abram	[ˈeɪbrəm]	Эйбрам, традиц. Абрам, библи. Аврам
Adam	[ˈædəm]	Адам, библи. Адам
Adrian	[ˈeɪdrɪən]	Эйдриан, традиц. Адриан
Agatha	[ˈæɡəθə]	Агата, традиц. Агата (вариант Агафья)
Agnes	[ˈæɡnis]	Агнес, традиц. Агнес(с)а
Albert	[ˈælbət]	Альберт, традиц. Альберт
Alexander	[ˌæliɡˈzɑːndə]	Александр
Alexandra (жен. к Alexander)	[ˌæliɡˈzɑːndrə]	Александра
Anatole	[ˈænətoul]	Анатол, традиц. Анатол
Andrew	[ˈændruː]	Эндрю, Андру, традиц. Эндр(ь)ю, библи. Андрей
Ann, Anne	[æn]	Энн, Анн, библи. Анна
Anna (латиниз. вариант им. Ann(e))	[ænə]	Анна
Anthony, Antony	[ˈæntəni]	Энтони, Антони, традиц. Антоний
Anton (слав., нем. вариант им. Ant(h)ony)	[ˈæntən]	Антон, традиц. Антон
Antonina (вариант им. Antonia)	[ˌæntəˈnaɪnə]	Антоина, традиц. Антоина
Aristarchus	[ˌærɪsˈtɑːkəs]	Аристаркус
Artemas, Artemus	[ˈɑːtɪməs]	Артемус, библи. Артема
Arthur	[ˈɑːθə]	Артур, традиц. Артур
Athanasius	[ˌæθəˈneɪʃəs]	Атанейшус, традиц. Атанасиус и Афанасий
Augusta (жен. к Augustus)	[ˈɔːɡəstə]	Огаста, традиц. Августа
Azariah	[ˌæzəˈraɪə]	Азарайа, библи. Азария
Benjamin	[ˈben(d)zəmin]	Бенджамин, библи. Вениамин
Boris	[ˈbɔːrɪs]	Борис, традиц., гл.обр. русск. Борис
Catherine	[ˈkæθəriːn]	Кэтрин, Кат(е)рин, традиц. Екатерина
Clara	[ˈklærə]	Клара
Claudia	[ˈklɔːdjə]	Клодия, традиц. Клаудиа, библи. Клавдия
Clement	[ˈklemənt]	Клемент
Constantine	[ˈkɒnstəntaɪn, ˈkɒnstəntɪn]	Константайн, Константин, традиц. Константин
Cornelius	[kɔːˈniːljəs, kɔːˈniːliəs]	Корнилиус, традиц. Корнелий
Cyril	[ˈsɪrɪl]	Сирил, рус. Кирилл
Daniel	[ˈdænjəl]	Даниел, Дэниел, библи. Даниил
Demetrius	[dɪˈmiːtriəs]	Демитриус, традиц. Деметрий и Димитрий. Ср. русск. Дмитрий, Димитрий
Dennis (вариант — Denis)	[ˈdenɪs]	Ден(н)ис
Edward	[ˈedwəd]	Эдуард, Эдвард, традиц. Эдуард
Eleanor, Elinor	[ˈelɪnə]	Элиноор, традиц. Элеонора
Eleazar, Eleazer	[ˌelɪˈeɪzə]	Элэйзар, Элэйзер, библи. Елеазар
Elena	[ˈelɪnə]	Элена, традиц. Елена
Eleonora (вариант им. Eleanor)	[ˌelɪəˈnɔːrə]	Элеонора
Elizabeth, Elisabeth	[ˌɪlɪzəˈbɛθ]	Элизабет, традиц. Елизавета, библи. Елисавета
Emma	[ˈemə]	Эмма
Eugene	[juːˈdʒeɪn, juːˈdʒiːn, juːˈdʒiːn]	Юджин. Ср. русск. Евгений

Продолжение табл.

1	2	3
Eugenia	[juː dʒi:njə, juː dʒi:njə]	Юджиния. <i>Ср.русск.</i> Евѣния
Eva	[ˈi:və]	Ива, <i>традиц.</i> Ива
Eve	[i:v]	Ив, <i>библ.</i> Ева
Gabriel	[ˈgeɪbrɪəl]	Гейбриел, <i>традиц.</i> Габриель, <i>библ.</i> Гавриил
German	[ˈdʒɜ:mən]	Джерман, <i>традиц.</i> Герман
Habakkuk	[ˈhæbəkək]	Хабаккук, <i>библ.</i> Аввакум
Helen	[ˈhelɪn]	Хелен, <i>традиц.</i> Элен и Елена
Helena (вариант им. Helen)	[ˈhelɪnə]	Хелена, <i>традиц.</i> Елена
Henry	[ˈhenrɪ]	Хенри, Генри, <i>традиц.</i> Генрих
Herman	[ˈhɜ:mən]	Херман, Герман
Ignatius	[ɪɡ neɪʃəs]	Игнейш(и)ус, <i>традиц.</i> Игнатий
Igor	[ˈi:ɡɔ:]	Игорь
Inga (дериват от им. Ingrid)	[ˈɪŋɡə]	Инга
Ira	[ˈaɪərə, ˈaɪrə]	Айра
Isolde	[ɪ zɔldə]	Изолда, <i>традиц.</i> Изольда
Ivan	[ˈaɪvən]	Айван, <i>традиц.</i> Иван
Jacob	[ˈdʒeɪkəb]	Джейкоб, <i>традиц.</i> Джекоб, <i>библ.</i> Иаков
Jeremiah	[ˈdʒerɪmɪ]	Джеремайя, <i>традиц.</i> Джереми, <i>библ.</i> Иеремия
John	[dʒɔn]	Джон, <i>библ.</i> Иоанн
Julia	[ˈdʒu:ljə]	Джулия
Julie (жен. к Jules, фр. вариант им. Julius)	[ˌdʒu:lɪ:]	Жюли, <i>традиц.</i> Юлия
Katharine, Katherine	[ˈkæθərɪn]	Кэтрин, Кат(е)рин, <i>традиц.</i> Катерина
Laura	[ˈlɔ:rə]	Лора, <i>традиц.</i> Лаура
Lelia	[ˈli:lɪə, li:ljə]	Лилия, <i>традиц.</i> Лелия
Lena (дериват имён Helena, Magdalene)	[ˈli:nə]	Лина
Leonidas	[liː ɔnɪdæs]	Леонидас, <i>традиц.</i> Леонид
Lida	[ˈlɪdə]	Лайда, <i>традиц.</i> Лида
Lisa (дериват им. Elizabeth)	[ˈli:zə, laɪzə]	Лиза, Лайза
Luke	[lʊk]	Лук, <i>традиц.</i> Л(ь)юк, <i>библ.</i> Лука
Lydia	[ˈlɪdɪə]	Лидия
Margaret	[ˈmɑ:gərɪt]	Маргарет, <i>традиц.</i> Маргарита
Margarita (вариант им. Margaret)	[ˌmɑ:gəˈrɪ:tə]	Маргарита
Maria (лат. вариант им. Mary)	[məˈraɪə]	<i>традиц.</i> Мария
Marina	[məˈrɪ:nə]	Марина
Martha	[ˈmɑ:θə]	Марта, <i>библ.</i> Марфа
Mary	[ˈmeəri]	Мэри, <i>традиц.</i> Мария, <i>библ.</i> Мариам
Max (дериват имён Maxim, Maximilian, Maximus)	[mæks]	Макс
Maxim	[ˈmæksɪm]	Максим, <i>традиц.</i> Максим
Micah	[ˈmaɪkə]	Майка, <i>библ.</i> Михей
Michael	[ˈmaɪkl]	Майкл, <i>библ.</i> Михаил
Nahum	[ˈneɪəm]	Найум, <i>библ.</i> Наум
Natalia	[nəˈteɪlɪə, nəˈteɪljə]	Найейлия, <i>традиц.</i> Нагалия
Nestor	[ˈnestə]	Нестор
Nicholas (вариант — Nicolas)	[ˈnɪkələs]	Николас, <i>библ.</i> Николай
Olga	[ˈɔlgə]	Ольга
Pauline	[ˈpɔ:lɪn]	Полин, <i>традиц.</i> Полина

1	2	3
Peter	[ˈpi:tə]	П'итер, <i>библ.</i> Петр
Philip	[ˈfɪlɪp]	Ф'илип, <i>традиц.</i> Филипп
Plato	[ˈpleɪtəʊ]	П'лейто, <i>традиц.</i> Платон
Polycarp	[ˈpɒlɪkɑ:p]	П'оликарп. Ср.русск. Поли́ арп
Rita	[ˈri:tə]	Р'ита
Robert	[ˈrɒbət]	Р'оберт
Roman	[ˈroumən]	Р'оман, <i>традиц.</i> Рома́н
Rosa	[ˈrouzə]	Р'оза
Rose	[rouz]	Роз, <i>традиц.</i> Р'оза
Rudolph, Rudolf	[ˈru:dɒlf]	Р'удолф, <i>традиц.</i> Ру́дольф
Sergius	[ˈsædʒɪəs]	С'ерджиус, <i>традиц.</i> С'ергий. Ср.русск. Серге́й
Simeon	[ˈsɪmɪən]	С'имеон, <i>традиц.</i> Симе́он
Sophia	[səˈfaiə, souˈfaiə]	Соф'ая, <i>традиц.</i> Соф'ия
Stanisla(u)s	[ˈstæɪnsləs, ˈstæɪnslɔ:s]	Ст'анисла(у)с, <i>традиц.</i> Станисла́в
Stephana	[ˈstefənə]	С'тефана. Ср.русск. Степа́нида
Stephen	[ˈsti:vɪn]	С'тивен, <i>библ.</i> С'тефан
Tamar	[ˈteɪmɑ:]	Т'еймар, <i>традиц.</i> Тама́р(а)
Tatiana	[ˌtætɪˈɑ:nə]	Татья́на
Thomas	[ˈtɒməs]	Т'омас, <i>библ.</i> Фо́ма
Timothy	[ˈtɪməθɪ]	Т'имоти, <i>библ.</i> Тимоф'ей
Valentina (вариант им. Valentine)	[ˌvælənˈti:nə]	Валенти́на
Valentine	[ˌvæləntaɪn]	В'алентайн, <i>традиц.</i> Валенти́н(а)
Valeria	[vəˈleəriə]	Валерия́
Valerius	[vəˈliəriəs]	Валириус, <i>традиц.</i> Валерий
Vera	[ˈviərə]	В'ера
Victor	[ˈvɪktə]	В'иктор
Victoria	[vɪkˈtɔ:riə]	Викто́рия
Vladimir	[ˌvlædɪmɪə]	Влади́мир (рус. Влади́мир)
Xenia	[ˈzi:njə, ˈzi:nə]	З'иния, <i>традиц.</i> Ксения́
Xina (дериват имён Christiana, Christina)	[ˈzi:nə]	З'ина
Zachariah	[ˌzækəˈraɪə]	Зака́райа, <i>библ.</i> Заха́рия
Zachary	[ˌzækəri]	З'акари, <i>библ.</i> Заха́рия
Zechariah (вариант им. Zachariah)	[ˌzækəˈraɪə]	Зека́райа, <i>традиц.</i> Заха́рия
Zena	[ˈzi:nə]	З'ина

языке (например, Patric — Патрик, Rebecca — Ребекка), однако некоторые имена сопровождаются условными русскими соответствиями на базе близости графического и звукового облика имени с пометой *традиц.* Например, Andrew — Эндрю — Андрей; Ann — Энн — Анна; Catherine — Кэтрин — Екатерина; Elisabeth — Элизабет — Елизавета; Helen — Элен — Елена; Nicolas — Николас — Николай; Peter — Питер — Пётр и др. (см. табл.).

И транскрипция, и транслитерация как переводческие приемы предполагают создание соответствия лексической единице путем воспроизведения средствами языка перевода (ПЯ) ее внешней формы, содержательная сторона раскрывается

только через контекст. Разница же между двумя способами перевода состоит в том, что в первом случае в качестве конструкта исходного образа принимается графема, средствами письменности ПЯ передается буквенный состав переводимой лексической единицы, разумеется, с соответствующей поправкой на любой язык перевода, тогда как во втором в функции такового реализуется фонема — в тексте перевода воссоздается ее звуковой комплекс.

Проведенный анализ словарного соответствия русских и английских личных имен, таким образом, показал, что каждое сопоставляемое имя своей внешней оболочкой сигнализирует о принадлеж-

ности к определенному языку, к определенной культуре — русской или английской. Русские личные имена собственные не имеют эквивалентов в английском языке. Транскрибирование и транслитерирование как способ установления межязыкового соответствия характерен для перевода безэквивалентной лексики. Таким образом, первым признаком, отвечающим за национально-культурное своеобразие личного имени собственного, является его звуковая форма.

Наряду со звуковой формой русского личного имени, отвечающей за его национально-культурное своеобразие, следует отметить и его деривационные формы, образованные по фонетическим и грамматическим законам языка при помощи большого числа антропонимических суффиксов.

На словообразовательном уровне сопоставление личных имен русского и английского языков включает рассмотрение эмоционально-оценочной нагрузки суффиксов, т.е. реляционных единиц. Известно, что реляционные единицы языка могут выступать как «носители и источники национально-культурной информации» [3, 146). Как отмечают Н. И. Формановская и С. В. Шевцова, в английском языке также имеются уменьшительные суффиксы, которые придают именам ласкательное значение и имеют фамильярно-разговорную и положительную эмоциональную окраску, но они не так широко распространены [12, 12]. В частности, суффикс может обладать и национальной соотнесенностью. Например, английский суффикс *-ette*, имеющий диминутивное значение, проник в английский язык из французского, что дает основание использовать имя, в состав которого входит суффикс *-ette*, в качестве индикатора социальной принадлежности его носителя, а также показателя отношения к именуемому со стороны называющего. Проводя параллель с русским языком, можно привести пример форм личных имен собственных на *-ка* с широким диапазоном коннотативных значений историко-социального, территориального, индивидуального и авторского характера. Тем не менее, эмоционально-стилистические оттенки русского имени обладают национально-культурной спецификой, проявляющейся в том, что, во-первых, фамильярно-грубоватых форм, аналогичных русским «Ванька», «Машка», «Колька», в английском языке нет, а, во-вторых, английские уменьшительные формы имени, даже образованные от тех, которые имеют графическое или звуковое соответствие с русскими личными именами, обладают яркой национально-культурной спецификой, отличающей их от русских форм имени.

Национальная окраска суффиксов проявляется, прежде всего, в том, что русский и английский языки не содержат аналогичных суффиксальных элементов, и второе, количество суффиксов для образования производных форм личного имени собственного в русском языке намного больше, чем в английском. Это объясняется тем, что «в английском языке, в отличие от русского, дериваты личных имен слабо связаны с их полной формой» [10, 9]. Они перестают восприниматься как таковые, приобретают статус самостоятельных имен, и, таким образом, происходит процесс сепаратизации полной формы личных имен и образованных от них дериватов [2, 59], которые могут функционировать в качестве официальных имен лиц, что совершенно не свойственно для русской антропонимической системы. В качестве примера можно привести имя Helen с дериватами, далекими от звукового облика производящей основы: Nell, Nellie, Nelly; а также имя Margaret с дериватами Peggy, Peg. В русском языке производные формы некоторых личных имен собственных также не имеют звукового сходства с производящей основой имени (ср., например, производную форму Нюра от полного имени Анна), но в языковом сознании носителей русского языка имя Нюра воспринимается как производное от имени Анна, не имеющего официального статуса: *Очкарик поднял ноги и в этом неловком положении заговорил с ней. — Тетя Нюра... Анна... как вас по отчеству? — Анна Никитична* (В. Шукшин. А поутру они проснулись...). Кроме того, сама сокращенная форма Нюра является источником множества суффиксальных форм (Нюручка, Нюрок, Нюрка, Нюраха и др.), чего не отмечается у производных форм английского имени Ann / Anne.

Сопоставление деривационных форм русских личных имен, выявленных по произведениям Ф. Абрамова, В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина с деривационными формами их транслитерированных и транскрибированных английских соответствий подтвердило, что английские и русские имена имеют абсолютно различные парадигмы имен. Например, имя John имеет следующую парадигму: Jack, Jonnie, Jonny, Jon, Johnny, тогда как имя Иван (имеющее тот же источник заимствования — древнееврейское Yohanan со значением «Бог даровал») в отмеченных произведениях встречается в следующих производных формах: Ваня, Ванька, Ванечка, Ванюша, Ванятка, Ванёк, Ивашка, Иванушка и др. У имени Alexander зафиксированы дериваты Al (Эл, Ал), Alec, Aleck (Алек), Alex

(Алекс), Alick (Элдик, Алик), Ellick (Эллик), Lex (Лекс), Lexy (Лекси), Sander (Сандер), Sandie (Санди), Sandy (Сэнди), Sawney, Sawnie, Sawny (Сони), не встречающиеся у русского имени Александр (ср.: Саня, Санек, Санечка, Санька, Саша, Сашенька, Сашка, Сашок, Сашуля, Сенька, Сеня, Шура, Шурка, Шурочка и др.). Доминирующими моделями образования дериватов в английском языке является сокращение (например, Andrew — And, Philip — Phil, Natalie — Nat и др.) и аффиксальное словопроизводство. Эмоциональная сдержанность англичан находит отражение, в частности, в словообразовательной структуре английского языка: число эмоционально-оценочных суффиксов здесь невелико: -у (вариант -ie), -ling, -itte, -let, -ster; практически узурен лишь один суффикс -у (вариант -ie), частотность которого ничтожно мала (к примеру, mammy, daddy, antie) (Фирсова, 2004: 52). Этот суффикс отмечается, например, в именах Davey, Maggy, Freddy, Jonny, Molly, Micky, Meggy и др., который прибавляется к усеченной форме имени, а его вариант — в именах Annie, Bessie, Lizzie и др. Суффиксальные же формы русского имени богаче разнообразием суффиксов и возможностью передачи оттенков эмоционально-оценочного характера.

Анализ показал, что в обоих языках от близких по звучанию имен могут образовываться похожие производные формы, например, ср. Lena от Elena (вариант имени Helena) и Лена от Елена; Rita от Margarita и Рита от Маргарита; Liza от Elizabeth и Лиза от Елизавета. Но русские сокращенные формы, в свою очередь, образовали большое количество производных суффиксальных форм, чего не наблюдается в английском языке. Например, от имени Лиза это Лизка, Лизок, Лизонька, Лизочек, Лизочка, Лизутка, Лизавета, Лизаветка, Лизаветик, Лизаветочка и др., тогда как английское имя Liza не является основой дальнейшего образования новых форм имени.

Следующие английские имена отмечены в Словаре А. И. Рыбакина без производных форм, тогда как их традиционные соответствия в русском языке характеризуются многообразием суффиксальных форм, передающих различные эмоционально-стилистические оттенки: Anatole, Anna, Aristarchus, Artemus, Athanasius, Boris, Claudia, Constantine, Demetrius, Dennis (Denis), Eleazar (Eleazer), Herman, Ignatius, Igor, Ira, Isolde, Ivan, Julia, Lelia, Leonidas, Lida, Luke, Marina, Micah, Nahum, Natalia, Nestor, Olga, Pauline, Plato, Polycarp, Roman, Rose, Sergius, Sonia (So-

nya), Stanislav(s), Stephana, Tamar, Tatiana, Valerius, Vera, Vladimir, Xenia, Zena.

Анализ показал, что отдельные русские и английские имена при их фонетической близости могут относиться к разным формам: одно — к полной, другое — к деривату совершенно иного имени. Например, английское имя Nina [naɪnə, ni:nə] является дериватом от имени Ann и в транслитерации совпадает с полной формой русского имени Нина, которое, в свою очередь, имеет дериваты, не совпадающие с английскими (Ниночка, Нинка, Нинок, Ниночек и т.п.). Сокращенная форма имени Элла в русском языке является производной от имени Эллада, тогда как английское имя Ella [ˈelə] — производная форма от имени Eleanor [ˈelɪnə] — Элинон, *традиц.* Элеонора. Русское имя Лидия имеет сокращенную форму Лида, тогда как английское имя Lida не является дериватом имени Lydia, которое, по данным словаря, имеет дериват Liddy [7, 239—240].

Мы отмечаем, что носители языка на бытовом уровне дифференцируют иносистемность имени по его звучанию и морфологической структуре, что подтверждается следующими примерами: — *Как звать-то тебя? — продолжал допытываться верзила. — Герольд. — Как? — Герольд. — Мужик закашлялся под собственным именем. — Не русский, что ли? — Русский. — А пошто так зовут? — Откуда я знаю? Отец с матерью так назвали. — Кажется, это скандинавское имя, — предположил его товарищ (В. Распутин. Не могу-у...).* Эта история о том, как Михаил Александрович Егоров, кандидат наук, длинный, сосредоточенный очкарик, чуть не женился. Была девушка... женщина, которая медленно, ласково называла его — Мишель. Очкарика слегка коробило, что он Мишель, он был русский умный человек, поэтому вся эта... весь этот звякающий чужой набор — «Мишель», «Базиль», «Андж» — все это его смущало, стыдно было, но он решил, что он потом, позже подправит свою подругу, она станет проще. Пока он терпел и «Мишеля», и многое другое. Ему было хорошо с подругой, легко. Ее звали Катя, но тоже, черт возьми, — Кэт (В. Шукшин. Привет Сивому!).

Примеры подтверждают тот факт, что в каждой национальной культуре формируется типизированный образ, связанный в сознании народа-носителя языка и культуры с определенным именем, т.е. личное имя собственное может обозначать не только индивидуума, но и содержать информацию о его национальной принадлежности, быть соотнесен-

ным с культурно-историческими традициями определенных народов. Английские и русские имена, имеющие общий источник заимствования и близость звучания, имеют разный коннотативный потенциал, приобретенный в результате функционирования в различных лингвокультурных общностях. Например, английские имена Mary и John и русские Мария и Иван несопоставимы в этом отношении, ибо за каждым стоят определенные национально-культурные ассоциации, реализуемые в контексте, эти имена стали символами английской и русской культуры соответственно.

Таким образом, сопоставительный анализ русских личных имен собственных, имеющих общий источник заимствования, с английскими именами в плане перевода на английский язык подтвердил отсутствие эквивалентов в данных языковых системах как для полных, так и для суффиксальных форм имен. Им даются их условные английские словарные соответствия на основе близости графического или звукового облика имени. Русские и английские личные имена собственные имеют свою историю: они стали развиваться самостоятельно в принявших их языковых системах, подчинившись фонетическим правилам и словообразовательным моделям, аккумулируя национальные ассоциации, входящие в коннотативный потенциал имени. Принадлежащие имени эмоционально-стилистические оттенки в сопоставляемых языках находятся в тесной связи не только с фонетическим, но и структурным своеобразием антропонимов. Сопоставляемые русские имена отличаются гораздо большим количеством производных форм, их суффиксальными вариантами по сравнению с английскими. Эмоционально-стилистическая окраска личного имени собственного также входит в содержание его национально-культурной специфики, функционируя только в рамках определенной национальной культуры. Установление отсутствия словарного эквивалента русскому личному имени собственному

влечет за собой необходимость проанализировать способы его перевода в тексте художественного произведения, но это уже предмет обсуждения иной статьи.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1955. — 226 с.
2. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания: Ономастика / А. А. Белецкий. — Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1972. — 209 с.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Рус. яз. — 1990. — 246 с.
4. Попова З.Д. Теоретические и практические аспекты сопоставительного изучения языков / З. Д. Попова // Сопоставительно-семантические исследования русского языка. — Воронеж: Воронеж. ун-т, 1980. — С. 3—8.
5. Рыбакин А.И. Словарь английских личных собственных имен: Dictionary of Personal English Names: 4000 имен / А. И. Рыбакин. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1989. — 224 с.
6. Суперанская А.В. К проблеме типологии антропонимических основ / А. В. Суперанская // Ономастика. Типология. Стратиграфия. — М: Наука, 1998. — С. 8—19.
7. Суперанская А.В. Словарь русских личных имен / А. В. Суперанская. — М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 1998. — 528 с.
8. Томахин Г.Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. — М.: Высшая школа, 1988. — 239 с.
9. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. — 14-е изд., стереотип. — М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1969. — 912 с.
10. Чернобров А.А. Лингвострановедческий анализ английских личных имен: Дис. ... канд. филол. наук / А. А. Чернобров. — М., 1994 — 284 с.
11. Шейко Н.И. Русские имена и фамилии / Н. И. Шейко. — М.: Вече, 2005. — 304 с.
12. Формановская Н.И. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник / Н. И. Формановская, С. В. Шевцова. — М.: Высшая школа, 1990.